|  |
| --- |
| **FRAMSTÄLLNING OM BEVISUPPTAGNING**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Haagkonventionen av den 18 mars 1970 om bevisupptagning**  **i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **1.** | **Avsändare**  Sender  *Expéditeur* | Ange namn, postadress, telefonnummer och e-postadress för den myndighet som översänder framställningen | | | **2.** | **Centralt organ i den anmodade staten**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* | Ange namn på det centrala organet (om det är känt) och den anmodade staten (t.ex. ”centrala organet i [ange statens namn]”) | | | **3.** | **Vart den verkställda framställningen ska återsändas**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Ange namn och postadress (t.ex. för den ansökande myndigheten eller det centrala organet i den ansökande staten) | | | **4.** | **Datum då den ansökande myndigheten senast vill ha svar på framställningen om bevisupptagning**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Datum**  Date  *Date limite* | Ange datum | | |  | **Skäl till att ärendet är brådskande\***  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence* | Ange skäl | |   **I enlighet med artikel 3 i konventionen översänder undertecknad följande framställning:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Ansökande myndighet (art. 3 a)**  Requesting authority  (Art. 3(a))  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* | Ange den ansökande myndighetens namn, postadress, telefonnummer och e-postadress | | ***b*** | **Till den behöriga myndigheten i (art. 3 a)**  To the Competent Authority of (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* | Ange namn på den anmodade staten | | ***c*** | **Namn och nummer på ärendet/målet**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Ange namn och nummer på ärendet/målet |      |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Parternas och deras ombuds namn och adress (inklusive ombud i den anmodade staten\*) (art. 3 b)**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Kärande**  Plaintiff  *Demandeur* | Ange namn och adress för käranden/sökanden i förfarandet | | |  | **Ombud**  Representatives  *Représentants* | Ange namn och adress för kärandens/sökandens ombud | | | ***b*** | **Svarande**  Defendant  *Défendeur* | Ange namn och adress för svaranden i förfarandet | | |  | **Ombud**  Representatives  *Représentants* | Ange namn och adress för svarandens ombud | | | ***c*** | **Andra parter**  Other parties  *Autres parties* | Ange namn och adress för eventuella andra parter (t.ex. intervenienter) | | |  | **Ombud**  Representatives  *Représentants* | Ange namn och adress för de andra parternas ombud | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Målets beskaffenhet (t.ex. skilsmässa, faderskap, avtalsbrott eller produktansvar) (art. 3 c)**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Beskriv målet i vilket framställningen om bevisupptagning utfärdas och ange om förfarande/förfaranden inletts | | ***b*** | **Sammanfattning av käromål**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* | Sammanfatta talan som väckts av käranden/sökanden | | ***c*** | **Sammanfattning av svaromål och genkäromål\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle* | Sammanfatta eventuellt svaromål och/eller genkäromål | | ***d*** | **Andra nödvändiga uppgifter eller handlingar\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles* | Ange andra uppgifter, eller bifoga andra handlingar, som kan hjälpa den anmodade myndigheten att verkställa framställningen |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Bevis som ska inhämtas eller annan rättslig åtgärd som ska utföras (art. 3 d)**  Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* | Ange vilken åtgärd som ska vidtas. Närmare uppgifter anges i punkterna 9–11 | | ***b*** | **Syftet med den åtgärd som ska vidtas**  Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes à accomplir* | Ange syftet med den åtgärd som ska vidtas. Om syftet är att hämta in bevisning, ange bevisningens roll i ärendet och hur den kommer att användas i det rättsliga förfarandet |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Namn och adress för den person som ska höras (art. 3 e)\***  Identity and address of any person to be examined  (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))* | Om vittnesförhör ska hållas, ange respektive vittnes namn och adress |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Frågor som ska ställas till den person som ska höras eller de omständigheter som denne ska höras om (art. 3 f)\***  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))* | Om vittnesförhör ska hållas, ange antingen frågorna eller de omständigheter som vittnet ska höras om |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Handlingar eller egendom i övrigt som ska granskas (art. 3 g)\***  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))* | Beskriv handlingarna eller egendomen |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Begäran om att beviset ska upptas under ed eller försäkran eller att särskilda ordalag ska användas vid bevisupptagningen (art. 3 h)\***  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))* | Om en person ska höras, ange om denne ska höras under ed och i så fall om eden ska avläggas med särskilda ordalag |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Begäran om att visst förfarande ska iakttas (muntligt eller skriftligt, ordagrann återgivning eller sammanfattning, korsförhör osv.) (art. 3 i och 9)\***  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)* | Ange vilket förfarande som ska iakttas |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Begäran om underrättelse om när och var åtgärden ska vidtas samt namn och adress för den som ska underrättas (art. 7)\***  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)* | Ange om parterna eller deras ombud ska närvara antingen personligen eller via videolänk och i så fall namn och adress för den eller de som ska underrättas (t.ex. den ansökande myndigheten eller parterna och deras ombud) |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Begäran om att domare vid den ansökande myndigheten ska få närvara när den begärda åtgärden vidtas (art. 8)\***  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)* | Om domare vid den ansökande myndigheten ska närvara personligen eller via videolänk när den begärda åtgärden vidtas, ange begäran om bemyndigande |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Rätt eller skyldighet enligt lagen i den ansökande staten att vägra efterkomma det som begärs (art. 11 b)\***  Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))* | Ange eventuell rätt eller skyldighet enligt lagen i den ansökande staten som kan åberopas av den person som ska höras eller fullgöra något med anledning av framställningen |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Avgifter och kostnader som kan uppstå och för vilka ersättning kan begäras enligt artikel 14 andra stycket eller artikel 26 i konventionen\* kommer att täckas av:**  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par :* | Ange namn och adress för den som ansvarar för ersättningen (t.ex. den ansökande myndigheten, en viss part eller dess ombud) |  |  |  | | --- | --- | | **Datum för framställningen**  Date of request  *Date de la requête* | Ange datum | | **Den ansökande myndighetens underskrift och stämpel**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\** *I förekommande fall / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de n*é*cessit*é |